

海外网文作者三年增长百分之三百

网络文学进入『全球化』时代



打响上海文化品牌

“我一直非常喜欢写短故事给别人阅读。我第一次在网上写作时就觉得很神奇，很多人在网上读我的文章，不仅仅是读者，一起并肩作战的网文作家也给了我非常大的鼓励。生活塑造了我的作品，即使是最平凡的经历也能成就一部精彩的小说。”昨天，在起点国际全球年度有奖征文（WSA）颁奖典礼上，获奖作家代表、来自加拿大的青玄（见下图）发表了长长的获奖感言。由上海市新闻出版局指导，上海市出版协会、阅文集团主办的第二届上海国际网络文学周同时开幕。本届网文周以“好故事联通世界，新时代妙笔华章”为主题，汇聚了18个国家的网络文学作家、译者、学者和企业代表，共享中国网络文学发展新成果。

网文出海进入新阶段

“网络文学不仅将中国的文化与作品带向全球，也见证了这一中国模式的全球化发展。”阅文集团首席执行官兼总裁侯晓楠表示，网文出海在经历出版授权、翻译出海、模式出海后，已进入“全球共创IP”的新阶段。不同国家和地区的创作者共同进行网络文学IP的培育及开发，开启了网络文学全球化的新一轮浪潮。

由中国音像与数字出版协会副秘书长李弘发布的《2023中国网络文学出海趋势报告》总结出网文出海的四大趋势：AI翻译，加速网文“一键出海”；全球共创，海外网文规模化发展；

社交共读，好故事引领文化交流；产业融合，打造全球性IP生态。报告显示，2022年，中国网络文学全行业海外营收规模达40.63亿元人民币，同比增长39.87%。截至2023年10月，阅文旗下海外门户起点国际（WebNovel）已上线约3600部中国

网文的翻译作品，推出海外原创作品约61万部；访问用户量累计超2.2亿；日均阅读时长超1.5小时；单日评论数最高超15万条，其中既有作品交流，也有各国城市、美食和文化的讨论。值得一提的是，起点国际的Z世代用户占比近八成，网络文学日益成为深入年轻人的全球流行文化。

海外作者已逾40万

越来越多的海外年轻人走上网文写作道路。截至2023年10月，起点国际已培养约40万海外网络作家，同比三年前增长300%；美国、菲律宾、印度、印度尼西亚、尼日利亚是海外作家数量前五的国家，签约作家中00后占比达到42.3%。

本届WSA参赛作品近11万部，同比增长17.3%，再创历史新高。美国作家白色夜莺、加拿大作家青玄、加纳作家光荣之鹰、印度尼西亚作家永恒之蝶分别凭借作品《继承至尊遗产的我》《魔法的继承者：魔法王》《寻迹旧爱》《猎爱无声》摘得金奖。英国作家卡文、巴巴多斯作家紫罗兰167与中国作家横扫天涯、公子衍荣获“全球之星”称号。横扫天涯创作的《天道图书馆》海外阅读量突破1.8亿，吸引众多海外读者走上网文写作道路。卡文谈到获奖体会时感慨，网络文学超越地理界限，让文学思潮与作品主题也实现了全球化。

据悉，为了让中外好故事实现更大范围的国际传播，起点国际将启动多语种发展计划，借助AI翻译上线英语、西班牙语、印尼语、葡萄牙语、德语、法语、日语等多个语种。《报告》显示，在AI助力下，网文翻译的效率提升近百倍，成本降低超九成。网文产业正进入IP的全球孵化时代。

本届网文周持续至12月8日，其间还将举办中外作家圆桌会、“网文出海新趋势”沙龙、“构建全球IP新未来”沙龙、“阅游上海”采风等活动。

本报记者 徐翌晨



马上评

文化扬帆出海

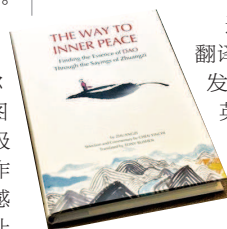
□ 徐翌晨

在第二届上海国际网络文学周上，会发现越来越多的海外年轻人在中国网络文学的影响下，充满热情与好奇地走上了网文写作道路，海外读者一样会“催更”……一点也不稀奇，中国网络文学逐渐成为“世界级文化现象”，其中还不乏诸多优秀的网文作品被改编成了影视、漫画、游戏等多元产品形态，远销各国。自2015年开始实施的“上海翻译出版促进计划”，也使越来越多中国作品以译作形式亮相“世界书架”，而且入选书目的很多译者都是外籍人士或者有过

长期国外生活经历的人。不仅是文学作品，一部部光影打造的音乐剧、一幅幅斑斓蓬勃的绘画作品、一出出余音绕梁的戏曲，都是向世界讲好中国故事。但要把博大精深而复杂多样的中国故事讲好，并不容易，需要尊重传播规律，用符合现代人接受的方式进行。中国网文的声名远播扬帆出海，让我们看见，中国文化向海外输出的是一部部优秀的文化产品，更是一整套立足于数字时代的创作机制和产业生态。

翻译出版作品怎样讲好中国故事？

要“走出去”还要“走进来”



近日，2023“上海翻译出版促进计划”发布，《庄子百句》英语版、《中国译学史》韩语版、《金乡》阿拉伯语版获得资助。随着中国文化发展，越来越多中国作品以译作形式亮相“世界书架”。

“上海翻译出版促进计划”自2015年实施以来，就定下了“类别广泛”的基调。今年三部获得资助的作品中，《庄子百句》为“文化中国”系列丛书之一，以道家经典文字和精彩寓言故事，向读者传递中华民族传统文化的精华；《中国译学史》是一本系统梳理中国译学理论发展历程和脉络的专业性著作；《金乡》则是以小镇作为观察样本，探讨金乡与时代

庞杂而微妙的关系的长篇非虚构文学作品。

而纵观往年入选作品，科技类的、少儿类的，乃至

于教材，均有涉猎。计划兼顾中华优秀传统文化和当代中国，兼顾各领域的代表性作品，统一的标准是作品质量过硬，并能代表中国文化和外国读者见面。质量过硬的原作，是优秀译作讲好中国故事的基础。

“上海翻译出版促进计划”的另一特别之处在于，入选书目的很多译者都是外籍人士或者有过长期国外生活经历的人。对于译者来说，将其他语言翻译成母语，在表达的准确度上会有天然的优势。而能够吸引更多外籍译者来翻译中国作品，也是中国文化本身的魅力使然。

作为上海发起的项目，“上海翻译出版促进计划”也着重讲好上海故事。去年入选的《红色弄堂》和前年入选的《从黄浦江到叶尔羌河》，都是讲述上海故事的典型优秀案例。

如何通过这翻译作品向世界讲好中国故事？计划发起方、长江出版文化基金会龚海燕说，“走出去”之后，还要能“走进来”，不能光走出国门，更要真正走进外国读者的视野。“除了为入选作品提供资金之外，更要跟平台渠道上的帮助。另外，我们也要跟进书目出版之后的效果，争取选出在讲中国故事上最有实效的好译作。” 本报记者 吴旭颖



收藏上海回忆 记录时代缩影

第二届上海市民（青年）收藏大展勾勒烟火人间

上海牌的手表、石库门房子的砖头、地铁卡……昨天，走进在黄浦区文化馆举行的第二届上海市民（青年）收藏大展，百余名海派青年把各自珍藏的上海回忆铺陈在观众眼前，这里不仅珍藏着上海市民的童年记忆、上海往事，也能看到当代的时尚潮流和代代相传的民俗民情。

周雨昕是一位从美国留学回到故乡上海崇明的姑娘，她接过了母亲手中的家乡土布，和土布一起开启了自己的人生之路。30吨不同纹样和花样的土布，经过数十年从一家家长者家里收集而来，映射了

崇明百姓的日常生活和审美情趣。她用纹样盘复制制作了2000种纹样的“经纬密码”，用现代化手段将纹样解读记录下来传承发展。

90后的张融琦的藏品很独特，他收藏了约500件各种无法投递被退的邮品，其中有当年从抗美援朝战场上寄回国却无法投递的信件，也有多达47次投递未果的邮件……每一件邮品背后深藏着一个远隔千里的故事，他从一个特别的角度切入，记录了通信发展的时代足迹。

大展中最吸引人的还是大众收藏品：老电表、火花、票证、报纸、糕

模、可口可乐、电影海报、年历片、签名本、银行存折、女红、老文具、筷箸等人们日常生活曾经使用过或正在使用的东西都成为不少青年藏家收藏的主题，林林总总的藏品勾勒出烟火人间。

市收藏协会创始会长吴少华说：“接下来还想对这些收藏家们进行深度采访，把他们故事展现出来，明年出本书。”他也希望更多青年人加入到文化守护与传承的队伍中，用收藏记录和展示时代的风采，共同守护我们的精神家园。

本报记者 吴翔



□ 花样繁多的土布